

# MIND CROSSING

## Walking Act - 1060 Vienna

Freitag 18. Juni, 18Uhr u. Sonntag 20. Juni, 13Uhr

Ein performativer Umzug durch Strassen und Geschichten rund um den Loquaipplatz

*what happens when we forget to remember?*  
(Karen Frostig)

SONJA

SONJA

Die Multimediale Performance „Mind Crossing“ von Tal Gur und Jasmin Avissar übersetzt Tals Familiengeschichte in eine sehr persönliche Sprache von Körper, Bewegung, Klang und Poesie. Seine Großeltern Sonja und Arye überlebten den Holocaust und mussten eine zweijährige Irrfahrt durch Europa bestehen, bevor sie sich wieder mit ihrer Familie in Palästina vereinen und in Israel ein neues Leben aufbauen konnten. Aryes und Sonjas Geschichte spielt nicht in Wien. Aber Wien ist für ihre Geschichte ein zentraler Ort, ein Ort des Nationalsozialismus, Rassismus und Antisemitismus durch die Zeiten. In der Umgebung des Loquaipplatzes verdichtet sich Geschichte: So stand hier in den frühen 1930er Jahren die Vereinssynagoge direkt zwischen dem sozialdemokratischen Gewerkschaftshaus und dem Parteihauptquartier der NSDAP. Mit Tanz, Musik und Sprache verbinden wir das Hier und Heute mit dem Gewesenen, die Realität mit der Imagination, das Persönliche mit der Gesellschaft. Eigene Erzählungen unterschiedlicher Familiengeschichten laden uns zu neuen Assoziationen, Verbindungen und Bezügen ein.

**Zukunftsfonds**  
der Republik Österreich

**IM**  
BEZIRKSVORSTEHUNG  
IN MARIAHILF

 **Stadt  
Wien** Kultur

Tal Gur's note

It's been more than 4 years since our first performance of Mind Crossing. It continues to collect our life experiences; birth, breakup, pandemic, relocation and more.

As I set sail on this journey, I realize that one of its main functions is to reflect reality in a way that will serve the universal need of care. Self as well as interpersonal care. To live our narratives in a creative way. When my partner for this Journey, Jasmin Avissar, had let me know that the dancer who worked with us decided to move on to a new path, I felt that it is an opportunity to touch another aspect of my family history and use the mourning process to create new material that will help us in recovering from that loss. The skeleton of Mind Crossing is the letters of my grandfather Aryeh, where the content that I find powerful is about my grandmother Sonja. In previous performances we tried to portray their relationship, as reflected from the letters and memories. While this is the core of the skeleton, I can't ignore that the fact Aryeh was sending the letters to his sister, adds another layer that is obscured but carries a significant weight. I was curious to know what she had written to him. How was their relationship before she left for Palestine a decade before the war started. Then I decided to write a fictional reply from her. When Aryeh writes that he is the only one who survived, Fruma responds that she is also alive, signaling to Aryeh that she is still a family for him. That might be a literal response, but it invites him to play, maybe like children in a sandbox, maybe to a struggle that is an integral part of family dynamics.

The siblings theme called me to search for new music expressions, whether it's with an old Casio toy keyboard I had played with when I was 6 years old, alongside saxophone and flute improvisations that were played as a response to dance materials Jasmin had sent me.

For this act, we have been working with a series of poems by Dan Pagis named 'Brothers', where he is exploring the existential theme of Cain and Abel. Pagis unravels the possibility of looking at how we deal with Cain, who is left to live with us, sometimes within ourselves.



צְלִילֵי מוֹת אוֹ צְלִילֵי דוּמָה,  
אִם דוּמָה הָאֲדָמָה הָאֲדָמָה אֲבָרַת מְצוּלָה,  
אִם תִּרְחַף אֲבָרָה הָאֲדָמָה הַזֵּיהָ,  
אִם הַזֵּיהָ הָאֲדָמָה הָאֲדָמָה הֵלָה,  
אִם הֵלָה יִשְׁתַּבְּרוּ כְּנָפִים אֶל אֲדָמָה,  
אִם כְּנָפִים הָאֲדָמָה תָּרוּם בְּשֶׁבֶל צְעִיף -  
עֵבֶר אָדָם-אֲדָמָה עַל אֲבָרָה לְאַסְף שִׁמְחָה



Was geschieht wenn wir vergessen uns zu erinnern?

Vor dem Standort der Synagoge in der Schmalzhofgasse befindet sich ein Graffiti am Boden mit der Aufschrift „Was geschieht wenn wir vergessen uns zu erinnern?“ in mehreren Sprachen. Es ist dies eine Intervention der Künstlerin Dr. Karen Frostig an einem jener der 38 Orte, die der Historiker Dr. Jérôme Segal für ihr großangelegtes künstlerisch-performatives Memory Projekt recherchiert hat.

Dieses Projekt begann 2004 als die New Yorker Künstlerin 69 Briefe ihrer Wiener Großeltern erbt. Diese schreiben sie an ihren bereits im Exil lebenden Sohn, Frostigs Vater, bevor sie im Holocaust ermordet wurden. Als Frostig 2006 das erste Mal auf den Spuren ihrer Familie nach Wien fuhr, fand sie entgegen der eigenen Vermutung kaum Holocaust Memorials, die sich wirklich mit der Österreichischen Täterschaft auseinandersetzen. Von da an arbeitete sie mit ihrem Team bis 2013 an ihrer eigenen Memory Art, „The Vienna Project“.

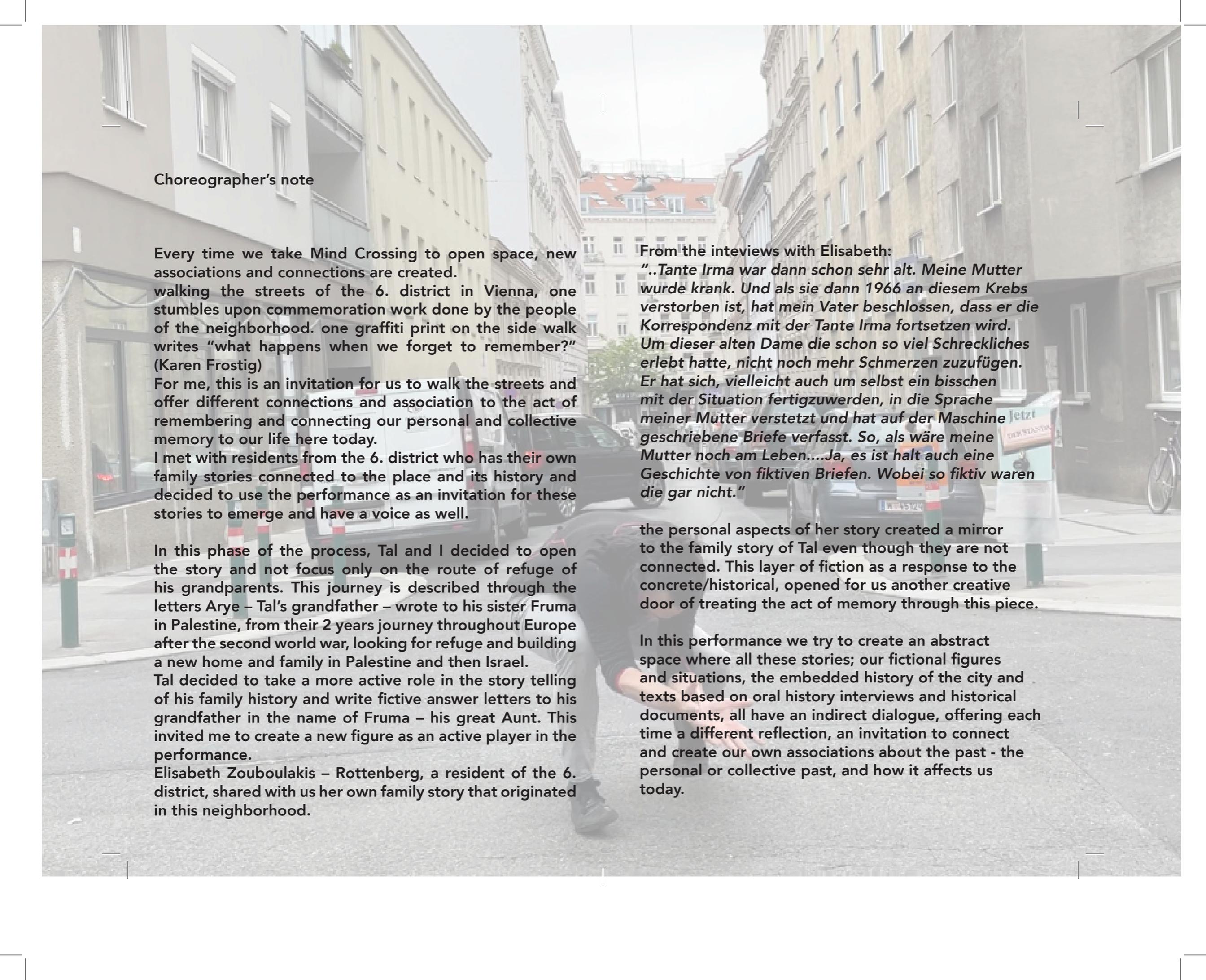
Lukas Maria Kaufmanns Skulpturen des Projekt OT für Transmediale Kunst an der Universität für angewandte Kunst (Klasse für Transmediale Kunst Brigitte Kowanz der Universität für angewandte Kunst) beleuchten nicht nur den Stadtraum, sie beleuchten auch ein bis dahin wenig sichtbares, brutales Kapitel Wiens, jener Stadt, in der bis 1938 die drittgrößte jüdische Gemeinde Europas zu Hause war. Vor 1938 gab es in Wien fast einhundert Synagogen und Bethäuser. Eine davon war die 1883-1884 erbaute große Vereinssynagoge in der Schmalzhofgasse.



Am 8. November 2020 lud der Verein „Erinnern für die Zukunft“ zum Gedenken an das Novemberpogrom und gedachte aber auch aus aktuellem Anlass der Terroranschlägen in Wien der Tage zuvor.

Die das Projekt koordinierende Kulturwissenschaftlerin und Kulturvermittlerin Mag. Ulli Fuchs schreibt auf der Homepage, dass „Erinnern für die Zukunft“ im Rahmen der Initiativen und Aktivitäten im Gedenkjahr 2008 einen besonderen Status hatte, da es auf einem gemeinsamen Beschluss aller politischen Parteien des 6. Bezirks basierte. Der Initiator und Vorsitzende der Mariahilfer Kulturkommission, Dr. Kilian Franer hatte 2007 den Grundstein gelegt: Nach Vorbild von Gunter Demnigs „Stolpersteinen“ erhielten Opfer des Nationalsozialismus in Mariahilf Erinnerungsobjekte vor ihrer letzten bekannten Wohnadresse. Ein gutes Stück der für ein solches Projekt notwendig aufwändigen Recherchearbeit wurde v.a. von Elisabeth Zoumboulakis-Rottenberg durchgeführt.

All diese Erinnerungszeichen sind Interventionen in den öffentlichen Raum welche die Geschichte sichtbar machen oder aber im Kontext der Performance Mind-Crossing sichtbar gemacht werden, eine Beziehung zueinander und zu dem öffentlichen Raum in dem sie sich befinden herstellen. Es ist wie ein Dialog mit den Künstler\*innen und Initiativen die hier bereits waren, die einem die Zuversicht geben, nicht allein zu sein und die mit der Geschichte von Sonja, Arye und Fruma in Beziehung treten.



### Choreographer's note

Every time we take Mind Crossing to open space, new associations and connections are created.

walking the streets of the 6. district in Vienna, one stumbles upon commemoration work done by the people of the neighborhood. one graffiti print on the side walk writes "what happens when we forget to remember?" (Karen Frostig)

For me, this is an invitation for us to walk the streets and offer different connections and association to the act of remembering and connecting our personal and collective memory to our life here today.

I met with residents from the 6. district who has their own family stories connected to the place and its history and decided to use the performance as an invitation for these stories to emerge and have a voice as well.

In this phase of the process, Tal and I decided to open the story and not focus only on the route of refuge of his grandparents. This journey is described through the letters Arye – Tal's grandfather – wrote to his sister Fruma in Palestine, from their 2 years journey throughout Europe after the second world war, looking for refuge and building a new home and family in Palestine and then Israel.

Tal decided to take a more active role in the story telling of his family history and write fictive answer letters to his grandfather in the name of Fruma – his great Aunt. This invited me to create a new figure as an active player in the performance.

Elisabeth Zouboulakis – Rottenberg, a resident of the 6. district, shared with us her own family story that originated in this neighborhood.

From the interviews with Elisabeth:

*"..Tante Irma war dann schon sehr alt. Meine Mutter wurde krank. Und als sie dann 1966 an diesem Krebs verstorben ist, hat mein Vater beschlossen, dass er die Korrespondenz mit der Tante Irma fortsetzen wird. Um dieser alten Dame die schon so viel Schreckliches erlebt hatte, nicht noch mehr Schmerzen zuzufügen. Er hat sich, vielleicht auch um selbst ein bisschen mit der Situation fertigzuwerden, in die Sprache meiner Mutter verstimmt und hat auf der Maschine geschriebene Briefe verfasst. So, als wäre meine Mutter noch am Leben....Ja, es ist halt auch eine Geschichte von fiktiven Briefen. Wobei so fiktiv waren die gar nicht."*

the personal aspects of her story created a mirror to the family story of Tal even though they are not connected. This layer of fiction as a response to the concrete/historical, opened for us another creative door of treating the act of memory through this piece.

In this performance we try to create an abstract space where all these stories; our fictional figures and situations, the embedded history of the city and texts based on oral history interviews and historical documents, all have an indirect dialogue, offering each time a different reflection, an invitation to connect and create our own associations about the past - the personal or collective past, and how it affects us today.

*Brüder / Dan Pagis*

1

*Abel war lauter und wollig  
und gleichsam bescheiden  
wie das allerletzte Tücklein,  
lockig wie der Opferrauch,  
den er in seines Herren Nase steigen ließ.  
Kain war gerade: wie ein Messer.*

2

*Kain staunt. Seine große Hand  
betastet die geschlachtete Kehle vor ihm:  
woher bricht die Stille hervor?*

3

*Abel blieb auf dem Feld. Kain blieb Kain.  
Verdammt, flüchtig und ungesetzt zu sein,  
ist er mit Eifer flüchtig und unstet. Morgen um Morgen  
vertauscht er die Horizonte.  
Eines Tages entechkt er: die Erde, alle die Jahre, hindurch,  
hat ihn genarrt: sie bewegte sich, er,  
Kain, trat auf der Stelle,  
trat, schritt, rannte bloß auf einem einzigen  
Streifen Staub, gerade so groß  
wie die Sohle seiner Sandalen.*

4

*An einem Abend voll Gnade  
stößt er auf einen Haufen wohligen Heu.  
Er sinkt hinein, versinkt, ruht aus.  
Still, still, Kain schläft.  
Glücklich träumt er, er sei Abel.*

5

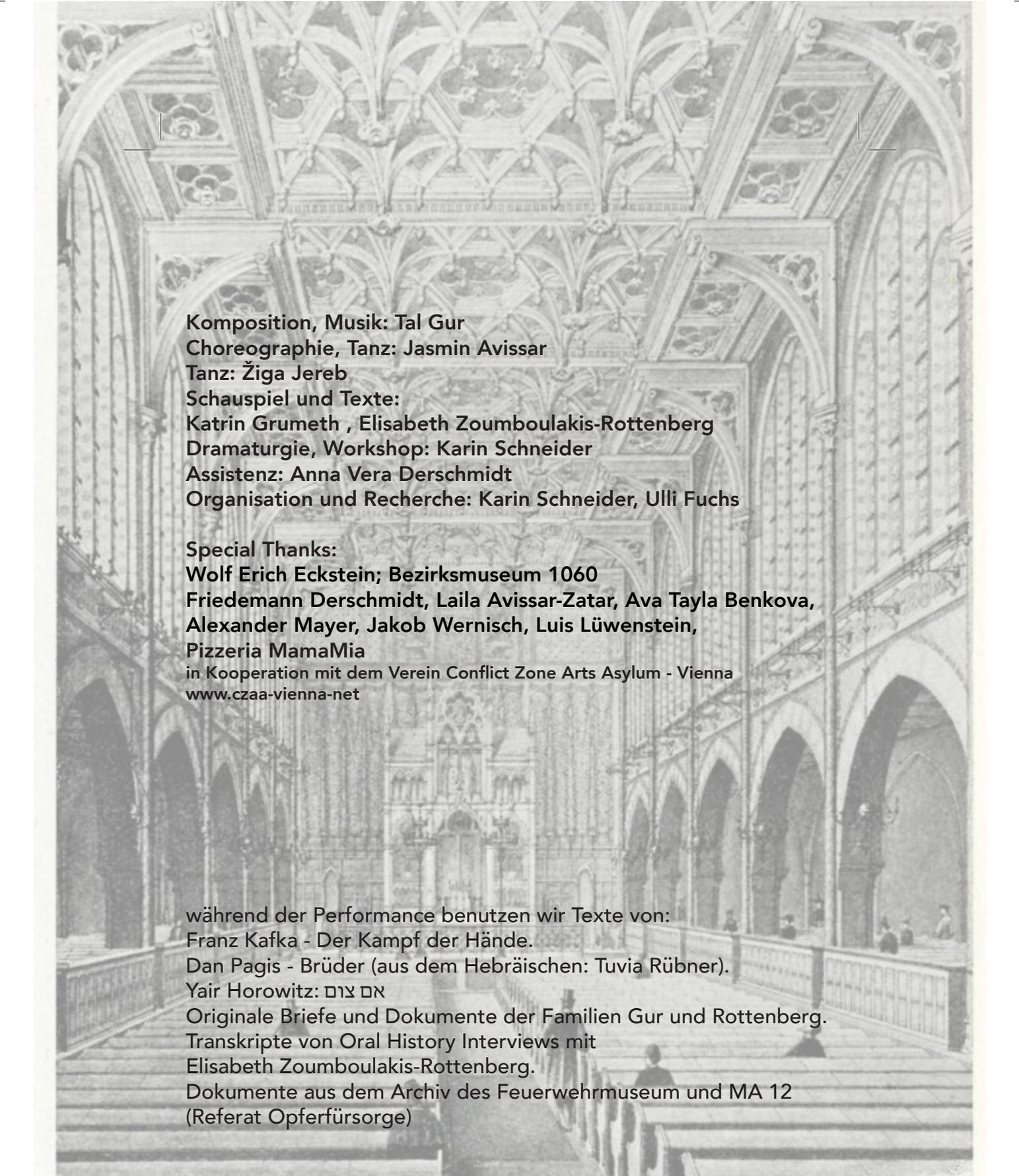
*Sei nicht bang, sei nicht bang,  
will einer dich töten - sein Urteil ist gefällt.  
du wirst tausendmal gerächt.  
Dein Bruder Abel bewahrt dich vor allem Bösen.*

**„Adolf-Hitler-Haus“**

**Hirschengasse 25, Wien-Mariahilf**

**Das zumindest bis zu seiner Renovierung ab Frühjahr 2020 als Jugendgästehaus der „Wien-Aktion“ genutzte Haus in der Hirschengasse 25 im 6. Wiener Gemeindebezirk hat eine besondere Geschichte: Es wurde 1931 von der Wiener NSDAP angekauft, um ähnlich wie in München ein „Braunes Haus“ für Wien zu schaffen. In den folgenden Monaten zog die Wiener NSDAP Gauleitung mit zahlreichen Unterorganisationen in das Gebäude ein, das fortan den Namen „Adolf-Hitler-Haus“ trug. Bis 1933 war hier die Machtzentrale der immer gewaltbereiter werdenden NSDAP in Wien. Ihre politisch und antisemitisch motivierten Übergriffe schlugen sich auch in dem Viertel rund um das Hitler-Haus nieder. Ab 1933 war hier die Zentrale für die Planung, Organisation und Durchführung terroristischer Übergriffe der NSDAP in Wien.**

**Forschungsprojekt „Adolf-Hitler-Haus“, 2009, <https://ahh.univie.ac.at/>**



**Komposition, Musik: Tal Gur**  
**Choreographie, Tanz: Jasmin Avissar**  
**Tanz: Žiga Jereb**  
**Schauspiel und Texte:**  
**Katrin Grumeth, Elisabeth Zouboulakis-Rottenberg**  
**Dramaturgie, Workshop: Karin Schneider**  
**Assistenz: Anna Vera Derschmidt**  
**Organisation und Recherche: Karin Schneider, Ulli Fuchs**

**Special Thanks:**  
**Wolf Erich Eckstein; Bezirksmuseum 1060**  
**Friedemann Derschmidt, Laila Avissar-Zatar, Ava Tayla Benkova,**  
**Alexander Mayer, Jakob Wernisch, Luis Lüwenstein,**  
**Pizzeria MamaMia**  
**in Kooperation mit dem Verein Conflict Zone Arts Asylum - Vienna**  
**[www.czaa-vienna-net](http://www.czaa-vienna-net)**

während der Performance benutzen wir Texte von:  
Franz Kafka - Der Kampf der Hände.  
Dan Pagis - Brüder (aus dem Hebräischen: Tuvia Rübner).  
Yair Horowitz: אדם צום  
Originale Briefe und Dokumente der Familien Gur und Rottenberg.  
Transkripte von Oral History Interviews mit  
Elisabeth Zouboulakis-Rottenberg.  
Dokumente aus dem Archiv des Feuerwehrmuseum und MA 12  
(Referat Opferfürsorge)

Abb. 162. Inneres der Synagoge VI., Schmalzhofgasse.